

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.12.2025 12:20:12  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета

«20» марта 2025 г.

Всковищева С.Н.

**Рабочая программа дисциплины**

Современные переводческие технологии

**Специальность**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация:**

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

**Квалификация**

Лингвист-переводчик

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета

Протокол «20» марта 2025 г. № 4

Председатель УМКом Горбачева О.А.

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «20» марта 2025 г. № 5

Зав. кафедрой Жирова И.Г.

Москва  
2025

Автор-составитель:  
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Современные переводческие технологии» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является и является обязательной для изучения

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Планируемые результаты дисциплины  | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы                                 | 4  |
| 3. Объем и содержание дисциплины  | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся                     | 6  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине | 7  |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины                                 | 14 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины   | 16 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине    | 16 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины   | 16 |

## **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

Цель освоения дисциплины «Современные переводческие технологии» – формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными, переводческими и коммуникационными системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

#### **Задачи дисциплины:**

- развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования фоновых знаний;
- развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) в устном и письменном переводе с иностранного языка и на иностранный язык;
- формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических аспектов языка).

### **1.2. Планируемые результаты дисциплины**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях;

СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам: «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматизированное рабочее место переводчика».

Для овладения основными умениями и навыками в области использования технологий переводческой деятельности студент должен:

- осознавать язык как основное средство межкультурной коммуникации;
- владеть базовыми знаниями об использовании информационных технологий в решении различных лингвистических задач;
- уметь использовать современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке.

Освоение дисциплины формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: «Корпусная лингвистика», «Постредактирования машинного перевода».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)».

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины                | Форма обучения |
|---|----------------|
|   | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах        | 2              |
| Объем дисциплины в часах                    | 72             |
| Контактная работа                           | 38,3           |
| Лекции                                      | 10             |
| Практические занятия                        | 26             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию | 0,3            |
| Консультация                                | 2              |
| Самостоятельная работа                      | 24             |
| Контроль                                    | 9,7            |

Форма промежуточной аттестации – экзамен в 8 семестре.

#### 3.2. Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием  | Количество часов |                       |
|---|------------------|-----------------------|
|   | Лек-ции          | Практи-ческие занятия |
| Тема 1. Современные информационные технологии в переводе. Возможности компьютерной лексикографии. Электронные и тематические онлайн-словари. Контекстные словари Reverso Context и Linguee. Электронные тезаурусы сервиса Thesaurus.com. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты лингвистических корпусов русского и английского языков.   | 2                | 4                     |
| Тема 2. Технологии накопительной памяти в переводе. Возможности Translation Memory. Различия в системах автоматизированного перевода МАНТ, АМТ и FАMT. Системы автоматизированного перевода SDL Trados и MemoQ, WordFast и Across Language Server. Онлайн-сервисы машинного перевода от Yandex, Google и Bing. Преимущества и недостатки машинного перевода. Программы от Adobe, ABBYY и SDL, встраиваемые в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом. Создание тематических глоссариев при помощи MultyTerm и Microsoft Excel. Управление ТМ в системе баз данных Translator's Workbench. Постобработка ТМ в модуле WinAlign. Использование в переводе специальных сайтов, блогов, форумов: Proz.com, KudoZ, Translators' Café и Translators' Base. Специфика локализации сайтов при помощи CAT-инструментов. Перевод .html файлов. Программы Multilizer и POEditor. Программа ApSIC Comparator для сравнения ИТ и ПТ. Программа AfterScan для автоматической проверки и коррекции текста. | 2                | 6                     |

|  |           |           |
|--|-----------|-----------|
| Тема 3. Работа с облачной платформой ABBYY SmartCAT. Начало работы, настройка. Предварительная верстка ИТ. Процесс перевода и редактирования. Дополнительные инструменты. Встроенный словарь. Глоссарий. Перевод файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg. Возможности локализации сайтов с разрешениями .htm, .html. Возможности коллаборации. Работа редактора и корректора перевода в облачной среде ABBYY SmartCAT. | 2         | 6         |
| Тема 4. Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода. Настройка виртуального аккаунта. Перевод документов в MateCAT. Технологии перевода нетекстовых файлов с использованием технологии ТМ. Создание Public Translation Memory в MateCAT. Присоединение глоссариев из системы MultiTerm. Конкордантный поиск в MateCAT. Программы для подсчета статистики Translator's Abacus и FineCount.                      | 2         | 6         |
| Тема 5. Перевод специальных текстов с использованием САТ-инструментов. Перевод при помощи САТ-инструментов научно-технической литературы, рекламных, юридической литературы и нормативно-правовых документов, экономической литературы, медицинских текстов.   | 2         | 6         |
| <b>Итого</b>   | <b>10</b> | <b>26</b> |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного обучения                       | Изучаемые вопросы   | Кол-во часов | Формы самостоятельной работы                                 | Методическое обеспечение   | Форма отчетности             |
|--|---|--------------|--|--|------------------------------|
| Тема 1. Современные информационные технологии в переводе | Контекстные словари Reverso Context и Linguee. Сайты лингвистических корпусов русского и английского языков.  | 4            | Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме | Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы | Доклад, тест                 |
| Тема 2. Технологии накопительной памяти в переводе.      | Преимущества и недостатки машинного перевода. Использование в переводе специальных сайтов, блогов, форумов: Proz.com, KudoZ, Translators' Café и Translators' Base. | 4            | Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме | Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы | Доклад, практическое задание |

|   |   |           |  |   |                              |
|---|---|-----------|--|---|------------------------------|
| Тема 3.<br>Работа с облачной платформой ABBYY SmartCAT.                 | Возможности коллаборации. Работа редактора и корректора перевода в облачной среде ABBYY SmartCAT.   | 4         | Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме | Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. | Доклад, тест                 |
| Тема 4.<br>Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода. | Настройка виртуального аккаунта. Программы для подсчета статистики Translator's Abacus и FineCount. | 6         | Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме | Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. | Доклад, практическое задание |
| Тема 5.<br>Перевод специальных текстов с помощью CAT-инструментов.      | Перевод при помощи CAT-инструментов юридической литературы, медицинских текстов.                    | 6         | Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме | Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. | Доклад, практическое задание |
| <b>Итого</b>  |   | <b>24</b> |  |   |                              |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции  | Этапы формирования   |
|---|--|
| СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач           | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |
| СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях  | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |
| СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |





**5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования  | Описание показателей  | Критерии оценивания                | Шкала оценивания  |
|-------------------------|--------------------------|--|---|------------------------------------|---|
| СПК-1                   | <i>пороговый</i>         | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач   | Доклад, тест, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания практического задания |
|                         | <i>продвинутый</i>       |  | <b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач<br><b>Владеть:</b> системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере   |                                    |   |
| СПК-3                   | <i>пороговый</i>         | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками<br><b>Уметь:</b> использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала  | Доклад, тест, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания практического задания |
|                         | <i>продвинутый</i>       |  | <b>Знать:</b> общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками<br><b>Уметь:</b> использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.<br><b>Владеть:</b> проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода |                                    |   |
| СПК-4                   | <i>пороговый</i>         | 1. Работа на   | <b>Знать:</b> математико-статистические методы обработки лингвистической  | Доклад, тест,                      | Шкала   |

|  |                    |   |  |                      |   |
|--|--------------------|---|--|----------------------|---|
|  |                    | учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках   | практическое задание | оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания практического задания |
|  | <i>продвинутый</i> |   | <b>Знать:</b> математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках<br><b>Владеть:</b> способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания |                      |   |

#### Шкала оценивания теста

| Критерии оценивания                         | Баллы     |
|---|-----------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 24 балла  |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 20 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 15 баллов |
| Выполнено правильно менее 40% заданий       | 10 баллов |

#### Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания  | Баллы     |
|--|-----------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 24 балла  |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 20 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 15 баллов |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала   | 10 баллов |

### Шкала оценивания практического задания

| Критерии оценивания                                       | Баллы     |
|---|-----------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 11 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 10 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 7 баллов  |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания       | 5 баллов  |

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Пример теста

- Нетекстовые файлы не могут быть переведены с помощью \_\_\_\_\_.
  - MultyTerm;
  - WinAlign;
  - ABBY SmartCAT.
- Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы \_\_\_\_\_.
  - находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;
  - отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;
  - проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.
- Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?
  - уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;
  - позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;
  - дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.
- \_\_\_\_\_ – это особый вид словаря, в котором фиксируются все употребления определённого языкового выражения в контексте и (при необходимости) со ссылкой на источник.
  - гlossарий;
  - конкорданс;
  - электронный тезаурус.
- Конкорданс – это:
  - компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;
  - список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;
  - статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.
- SAT – это \_\_\_\_\_.
  - широко распространенная система машинного перевода;
  - специализированное ПО для автоматизированного компьютерного перевода;
  - программное обеспечение, предназначенное для перевода, редактирования, хранения многоязычного контента.
- Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для
  - определения лексико-грамматической сочетаемости слова;
  - проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком;

- с. выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете.
8. Преимуществом САТ не является \_\_\_\_\_.
- возможность коллаборации в облачной среде;
  - работа с файлами pdf, jpg, tiff;
  - высокое качество перевода текстов смежных предметно-тематических областей.

### **Пример практического задания**

- Выполните перевод фрагмента научного текста по специальности.5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (из представленных преподавателем) с помощью инструментов сайта translator.spb.ru.
- Осуществите поиск англоязычных соответствий единицам русского языка и лингвокультуры (фразеологизмам, реалиям, микротекстам). с помощью специализированного корпуса текстов. Выполните аналогичный поиск в обратном направлении перевода (поиск русскоязычных соответствий заданным англоязычным единицам).
- Переведите представленные преподавателем тексты с русского на английский и с английского на русский при помощи различных СМП. Проведите сопоставительный анализ полученных версий ПТ, выявите различия. Проведите оценку качества перевода и выберите оптимальный, ответ аргументируйте.
- Изучите представленный преподавателем машинный перевод текста. Выполните задание по редактуре, фиксируя последовательность правок с помощью заданного инструмента. Поясните необходимость правок и их характер. Выполните перевод этого же ИТ посредством САТ.
- Осуществите перевод заданного преподавателем нетекстового материала с помощью любого инструмента по собственному выбору. Обоснуйте выбор инструмента, оцените качество перевода, при необходимости отредактируйте ПТ.

### **Примерные темы докладов**

- Интернет в работе переводчика.
- Электронные словари и глоссарии.
- Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
- Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
- Лексикографические источники для переводчиков в сети.
- Современные лингвистические корпуса.
- ПО для обработки корпусов.
- Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
- Принципы создания, методы использования корпусов.
- Программы, реализующие концепцию памяти переводов.
- История и современное состояние машинного перевода.
- Автоматический перевод в Сети.
- Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
- Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
- Понятие переводческой среды.
- Современное состояние разработки систем перевода.
- Проблема оценивания качества перевода.
- Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
- Подходы к оцениванию качества перевода.
- Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
- Универсальные и специальные энциклопедии.
- Стилистические справочники и редакторы.

23. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники в работе переводчика.
24. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
25. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
26. Роль корпуса в работе переводчика.
27. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.
28. Сущность технологии «память переводов» (ТМ).
29. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии ТМ.
30. Интеграция программ памяти переводов и автоматического перевода.

### **Примерные вопросы к экзамену**

1. Теория и практика машинного перевода.
2. Технические средства переводчика
3. Профессиональные переводческие сайты.
4. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе.
5. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
6. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
7. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
8. Очевидные недостатки и преимущества одного электронного инструмента (по выбору).
9. Сферы и границы использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.
10. Использование ABBYY для перевода текстов различной тематики.
11. Использование PROMT для перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
12. Использование сетевых переводческих ресурсов Multitran и Google.
13. Использование translation memory technology Trados и OmegaT.
14. Инструментарий облачной платформы ABBYY SmartCAT.
15. Тезаурусный подход к англоязычному контенту World Wide Web как ресурсу перевода.
16. Технологии перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg.
17. Возможности локализации сайтов с разрешениями .htm, .html
18. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
19. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
20. Принципы работы translation memory technology.
21. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.
22. Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации перевода.
23. Автоматическое редактирование текста перевода. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
24. Корректурa и редактирование машинного перевода.
25. Коллаборация в переводческой деятельности на основе облачных технологий.

### **Примерные задания к экзамену**

1. С помощью онлайн-словарей найдите значения заданных единиц и выполните их перевод.
2. Выполните перевод файла с разрешением .xlsx.
3. Выполните перевод файла с разрешением .pptx.
4. Выполните перевод файла с разрешением .pdf.
5. Выполните перевод файла с разрешением .jpeg.
6. Выполните присоединение глоссария из системы MultiTerm (ответ в виде письменной фиксации алгоритма и скриншотов операций).
7. Выполните локализацию рекламного текста (текстовый формат) по заданию преподавателя.

8. Выполните локализацию рекламного текста (формат иконотекста) по заданию преподавателя.
9. Выполните локализацию рекламного текста (аудиовизуальный формат) по заданию преподавателя.
10. Выполните сравнение ИТ и ПТ с помощью ApSIC Comparator.
11. С помощью ABBYY SmartCAT установите и устраните ошибки в представленном ПТ заданного ИТ.
12. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (научно-техническая литература).
13. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (рекламный текст).
14. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (контракт).
15. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (нормативный акт).
16. При помощи САТ-инструментов выполните перевод заданного ИТ (инструкция медикамента).
17. Выполните автоматическую проверку ПТ посредством AfterScan, Составьте перечень ошибок.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. На экзамене в устно-письменной форме обучающийся должен дать развернутый ответ на один теоретический вопрос и выполнить контрольное задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов.

#### **Требования к экзамену**

При оценке на экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Адекватное владение терминологией дисциплины.
3. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
4. Умение связать теорию с практическим применением.
5. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
6. Умение ответить на дополнительные вопросы.
7. Владение информационными технологиями перевода.

#### **Шкала оценивания экзамена**

| <b>Критерии оценивания</b>   | <b>Баллы</b> |
|--|--------------|
| глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания | 21-30 баллов |
| знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не  | 16-20 баллов |

|  |              |
|--|--------------|
| всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками  |              |
| фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками | 11-15 баллов |
| незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.  | 0-10 баллов  |

### **Итоговая шкала оценивания дисциплины**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
|---|-------------------------------|
| 81-100  | отлично                       |
| 61-80   | хорошо                        |
| 41-60   | удовлетворительно             |
| 0-40  | не удовлетворительно          |

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Основная литература**

1. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика. Оренбург: ОГУ, 2013.
2. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации: учеб. Пособие. Ростов-на-Дону: Феникс, 2011.
3. Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева. [Электронный ресурс]. Магнитогорск: МГТУ, 2015. URL:[https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123 932/1417.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123%20932/1417.pdf&view=true)
4. Пашнева С.А., Смахтин Е.С. Практикум по автоматизации рабочего места лингвиста: учеб.-метод. сетевое электрон. Пособие. Курск, 2011.
5. Смахтин Е.С. Перевод специальных текстов с использованием САТ инструментов: учеб. сетевое электрон. Издание. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2013.
6. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие. Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013. e.lanbook.com

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Антропова Л.И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина. [Электронный ресурс]. Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. URL : [https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/153 0 474/3859.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/153%20474/3859.pdf&view=true)
2. Демиденко Л.Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова [Электронный ресурс] Магнитогорск: МГТУ, 2015.[tps://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/11239 33/1418.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/11239%2033/1418.pdf&view=true)

3. Исакова А.И. Исакова М.Н. Информационные технологии: Учебное пособие. [Электронный ресурс] Томск: Эль Контент. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE", 2012. biblioclub.ru
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.]. [Электронный ресурс]. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. 260 с. <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>
5. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие. [Электронный ресурс] Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 115 с. <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие. [Электронный ресурс]. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 104 с. 2227-8397. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
7. Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие / И.И. Прокошева, Е.И. Мазова. [Электронный ресурс]. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. 126 с. <http://www.iprbookshop.ru/30121.html>
8. Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. 185 p. [URL:http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C](http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C)

### **6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>.
7. Библиотека ГУП – [http://www.mgou.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=204&Itemid=199](http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199).
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

### **Ресурсы сети**

1. Официальный сайт союза переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
2. Справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари <http://dic.academic.ru/>
3. Цифровые технологии в переводческой деятельности [portal.edu.asu.ru](http://portal.edu.asu.ru)
4. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
5. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
6. Google Translate (<http://translate.google.com>)
7. <http://books.kudits.ru>
8. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
9. <http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm>
10. <http://www.langinfo.ru/>
11. <http://www.multitran.ru>
12. <http://www.omegat.org/>
13. <http://www.promt.ru/>
14. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>



15. <http://slovari.yandex.ru>
16. <http://www.trados.com/en/>
17. <http://www.translation.net/>
18. <http://www.translationzone.com/>
19. <http://www.webtranslators.com/>
20. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

### **Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду .